

СЕКЦИЯ 7
ПРИБРЕТЕНИЯ МИРОВОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И КУЛЬТУРЫ
В РАБОТАХ ЮНЫХ ИССЛЕДОВАТЕЛЕЙ



АНГЛИЙСКИЙ ДЛЯ СПОРТСМЕНОВ

В. Ф. Бутома

ГУО «Средняя школа № 47 г. Минска»

Науч. рук. – Е. А. Романькова, учитель английского языка

Аннотация. Целью данной статьи является анализ изучения английского языка в специализированном по спорту учреждении, рассматривается спортивная лексика как средство межкультурной коммуникации, способы её перевода, типология. В статье рассматривается система мотивационных упражнений, способствующих изучению иностранного языка среди спортсменов.

Ключевые слова: спорт; перевод; коммуникация; мотивация; специфика.

В процессе обучения иностранному языку на первое место сейчас выходит процесс формирования у учащихся определённой профессиональной коммуникативной компетенции, то есть наличие необходимых навыков для общения на иностранном языке на профессиональные темы или темы, связанные с увлечениями и дополнительными видами занятости учащихся.

Ни для кого не секрет, что в современном мире английский язык играет особую роль в межкультурной коммуникации. Ни одна международная сфера деятельности человека не проходит без «применения» английского языка. Спорт – не исключение. Являясь учащимся ГУО «Средняя школа №47 г. Минска», в которой обучается 26 специализированных по спорту классов по 35 олимпийским видам спорта, которые в свою очередь принимают участие в различных международных соревнованиях, турнирах, а некоторые выпускники становились призёрами Олимпийских игр, мне становится понятным, что в наше время иностранный язык нужно изучать каждому. Во всём мире растёт интерес к споту и спортивным мероприятиям. Поэтому уже в школе необходимо формировать определённый коммуникативный уровень владения иностранным языком, достаточный для базового общения

на английском языке в основных ситуациях речевого общения. Спортивная лексика и спортивная тематика очень актуальны для учащихся нашего учреждения образования. На занятиях всегда уделяется внимание таким темам как «Спорт» (7класс), «Здоровый образ жизни» (5 и 9 классы), «Международное сотрудничество» (10-11 классы).

В нашем классе 33 учащихся, 17 из которых занимаются в различных спортивных секциях города по 11 различным видам спорта (теннис, настольный теннис, плавание, прыжки в воду, гребля, художественная гимнастика, тайский бокс, гандбол, хоккей на траве, футбол и лёгкая атлетика). Проанализировав спортивную лексику этих видов спорта, можно выделить три основные группы:

- общеупотребительные слова, характерные для каждого вида спорта (*game, final, competitions, score*);
- слова, которые встречаются только в 2-3 видах спорта (*defender, center, goal-keeper, overtime, break*);
- специфическая для каждого вида спорта лексика (*axel, volley, bullet*) [1].

Как отмечает А. А. Елистратов: «Спортивная лексика лишь частично является профессиональной, так как физическая культура и спорт как виды человеческой деятельности выходят за рамки узкопрофессиональных интересов» [2, с. 122].

Спортивная лексика – превосходный материал для изучения, так как она обозначает понятия, одинаковые для разных народов и культур.

Эффективным способом отработки лексики являются песни и стихи. Так, в прошлом году, в рамках педагогической практики был записан короткий видеоклип с участием учеников 7 класса, где учащиеся смогли закрепить профессионально- ориентированную лексику по плаванию: *swimming, butterfly, breaststroke, backstroke, freestyle, disqualification*. Теперь эта песня успешно используется учителями в различных классах. Организация таких своеобразных творческих заданий способствует полному вовлечению учащихся в изучение иностранного языка, повышению их познавательной активности.

Спортивная лексика представляет определённые сложности в усвоении, особенно узкоспециализированные термины, однако большинство слов понятно учащимся и без перевода. Запрудская К. Д. в своей статье «Особенности перевода спортивной лексики с английского языка на русский» выделяет четыре способа перевода: транскрипция, калькирование, описательный перевод и подбор функционального аналога, при котором на первое место выходит транскрипция. Именно поэтому мы легко понимаем и узнаём многие лексические единицы спортивной тематики.

Транскрипция – это воспроизведение звучания иностранного слова (*football, tennis*). Калькирование – перевод лексической единицы оригинального текста путём замещения её составляющих компонентов соответствующими лексическими единицами в языке перевода (*video replay, delayed whistle, game*

misconduct, empty-net goal, Bogdanova flip). В основе калькирования лежит образование абсолютно нового слова или устойчивого словосочетания на языке перевода. Описательный перевод предполагает использование в принимающем языке описания значения переводимой единицы: *jogging* (бег трусцой). Подбор функционального аналога предполагает использование варианта, контекстуально подходящего для перевода рассматриваемой единицы: *rail* (забор (препятствие в конно-спортивных соревнованиях); *binding* (крепление (лыж)); *coach* (тренер; человек, профессионально занимающийся тренировкой спортсменов, менеджеров и т.д.) [3].

При изучении спортивной лексики на занятиях часто подбираем определённый тематический материал, просматриваем транслируемые матчи, составляем свои лексические упражнения по видам спорта и мини-диалоги. Применение информационных технологий позволяет сделать учебное занятие творческим и занимательным, способствует расширению кругозора учащихся.

Литература

1. Блеер, А. Н. Терминология спорта. Толковый словарь-справочник. Более 10 000 терминов / А. Н. Блеер, Ф. П. Сулов, Д. А. Тышлер. – М. : Издательский центр «Академия», 2010. – 464 с.

2. Елистратов, А. А. К проблеме стилистической стратификации спортивной лексики [Электронный ресурс] / А. А. Елистратов // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Режим доступа: <https://www.gramota.net/materials/2/2010/1-1/33.html>. – Дата доступа: 18.03.2021.

3. Запрудская, К. Д. Особенности перевода спортивной лексики с английского языка на русский [Электронный ресурс] / К. Д. Запрудская // Актуальные проблемы гуманитарного образования. – Режим доступа: <https://elib.bsu.by/bitstream/123456789/207868/1/249-252.pdf>. – Дата доступа: 18.03.2021.